

No. 51223*

**United States of America
and
Albania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tirana, 2 May 2003

Entry into force: 7 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 4

Authentic texts: Albanian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tirana, 2 mai 2003

Entrée en vigueur : 7 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 4

Textes authentiques : albanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

**NË LIDHJE ME DORËZIMIN E PERSONAVE NË
GJYKATËN NDËRKOMBËTARE PENALE**

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, në vazhdim "Palët",

Duke afirmuar rëndësinë e sjelljes përpara drejtësisë të personave që kryejnë genocid, krime kundra njerëzimit, si dhe krime lufte,

Duke rikujtuar që Statuti i Romës i Gjykatës Ndërkombëtare Penale i përpiluar në Romë më 17 korrik 1998, nga konferenca diplomatike e të plotfuqishmëve të Kombeve të Bashkuara për krijimin e një Gjykate Ndërkombëtare Penale, ka për qëllim të plotësojë dhe jo të zëvendësojë juridiksionin penal kombëtar,

Duke patur parasysh që secila prej Palëve ka shprehur synimin e saj për të hetuar dhe për të ndjekur penalisht, kur e shohin me vend, veprimet brenda juridiksionit të Gjykatës Ndërkombëtare Penale për të cilat pretendohet se janë kryer nga zyrtarët, nëpunësit, personeli ushtarak apo nënshtetasit e tjerë të tyre,

Duke patur parasysh Nenin 98 të Statutit të Romës, bien dakort si më poshtë:

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, "persona" janë zyrtarë të tanishëm apo të mëparshëm të Qeverisë, të punësuar (përfshirë edhe kontraktuesit), ose personel ushtarak apo nënshtetas të Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
2. Personat e Shteteve të Bashkuara të Amerikës që ndodhen në territorin e Republikës së Shqipërisë, në mungesë të miratimit të shprehur prej Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, nuk do të
(a) Dorëzohen apo transferohen në asnjë mënyrë në Gjykatën Ndërkombëtare Penale për çfarëdoq qëllimi, ose


- (b) Dorëzohen apo transferohen në asnjë mënyrë në një entitet tjetër ose vend të tretë, apo të dëbohen në një vend të tretë, me qëllim dorëzimin apo transferimin në Gjykatën Ndërkombëtare Penale.
3. Kur Qeveria e Republikës së Shqipërisë ekstradon, dorëzon, ose ndryshe transferon një person të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në një vend të tretë, Qeveria e Republikës së Shqipërisë nuk do të pranojë dorëzimin apo transferimin e këtij personi në Gjykatën Ndërkombëtare Penale nga një vend i tretë, pa miratimin e shprehur të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
4. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi me një shkëmbim notash të cilat do të konfirmojnë që secila palë ka përmbushur kërkesat e domosdoshme të legjislacionit të brendshëm për ta sjellë Marrëveshjen në fuqi. Do të vazhdojë të jetë në fuqi deri një vit pas datës kur njëra Palë njofton tjetrën për synimin e saj për t'i dhënë fund kësaj Marrëveshjeje. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të vazhdojnë të jenë të vlefshme për çdo akt që do të kryhet, apo çdo akuzë që do të ngrihet, përpara datës efektive të mbarimit të Marrëveshjes.

Përfunduar në Tiranë, në duplikat, më datë 2 të muajit maj 2003, në gjuhët angleze dhe shqipe. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, do të merret parasysh teksti në gjuhën angleze.

**PËR QEVERINË E
SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS**



**PËR QEVERINË E
REPUBLICËS SË SHQIPËRISË**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS TO
THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of the United States of America.

2. Persons of the United States of America present in the territory of the Republic of Albania shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

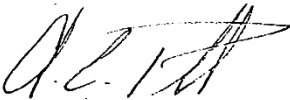
(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Republic of Albania extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Albania will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Tirana in duplicate, this 2nd day of May 2003, in the English and Albanian languages. In case of differences of interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA**

